

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 90 (1963)
Heft: 6

Rubrik: L'activité patoisante romande
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'activité patoisante romande

Dans les Amicales

Celle dite *Intrè-no*, au Petit-Lancy, a tenu une soirée importante le 15 décembre. Cela commença par un souper pris en collaboration avec une autre société fribourgeoise : *Le Vieux Chalet*. Ce fut très fraternel. Ensuite, on joua la comédie, une pièce composée par Mme Alodie Eltschinger : *Le Jugement*. Six personnages, dont un vieux paysan et une vieille fille qui n'a pas trouvé de mari. Une jolie heure de représentation. La pièce a été demandée ailleurs et sera peut-être jouée à nouveau le 16 mars. Nos félicitations à Mme Alodie. Elle en était à son coup d'essai, et vivent les Fribourgeois de Genève, qui se démènent dans la grande ville du bout du lac.

* * *

Nous avons de bonnes nouvelles de l'*Amicale du Mont-Pèlerin*. Son nouveau secrétaire, qui paraît en être l'animateur, Louis Chassot, vigneron à Chardonne, nous dit qu'elle ne fait pas de bruit, mais se porte bien : amitié, compréhension sont de règle. Elle a eu, en novembre, son tir traditionnel à Guillaume-Tell et a tenu sa séance d'hiver dimanche 20 janvier, au Tea-room du Pèlerin. Elle a perdu, dernièrement, un excellent membre, M. Maurice Kloug, un chanteur, un conteur, toujours gai, jovial, un doyen avec ses 80 ans, assistant régulièrement aux séances.

* * *

Avoué lé patèjan dô Pélerin

Pé, onn chi illachi, onn'a grôcha nê, dé toèrraré krouiyé, dé toté lé kotse dè

chi bi payi, chon chayê, lé j'èmi dô dévejâ dé nouthré anhyan, pô lô rinkontra ô Ti-Roum dô Pélerin.

Nouthron chimpatik défencheu dô pâ-tê, Lucien Mouron, aré ha tenâblia ke lé z'ô onn'a réouchête. Faché bi, vère é our, hô Fribordjè dé Vevè, Vaudè dé ti lé kanton, ché kâdèi, ôtoua dé kotié bon litre é vératson dé poma pô kontâa, é tsantâo dé « vilhié » dô payi. Onn'a rinkontre quie n'a d'ôtrou bu tié dé konchèrvaô lô dévejâ dé vilhiô é récharaô lé lin dé l'amithya.

Lô gratta-papê Tsacho Luvi a *Tserdena*.

*La « choupâie dé Rodzomont » intzu
Mme Yersin à la carraie dé coumouna*

Fajâi ouna cramena, d'ai montagnes de naï, mâ, nion à manqua la tenomobile tié, du les Mouluns tant tié à Rodzomont à rapertzi tî les membres por la choupâie.

Ouna quarantâne dé patoijants chon benaije dé ché rêtrova, et de chuîte, lo prégrédeint chalue et rémâchie et no dit :

« Bouna choirée, et no faut rémachia dé-haut dé medzi. »

Chi tié d'a permi qu'on che rétrâuvé por tzanta, racontâ d'ai galèjes gandoises et bun medzi, ka Mme Yersin a incotzé on menu dé choirte, bon tzaud et prau mataire ; on la rémachié.

On chet rétroveret ein févrai pour la premire achumblaye de 1963.

H. K. C.

Un bel anniversaire

Notre collaborateur Edouard Helfer a fêté ses 80 ans à Lausanne, où il habite. Bourgeois de Lourtens, il est resté très attaché au canton de Fribourg, où il compte de très nombreux amis, dont le défunt chanoine Bovet, avec lequel il se passionna pour les coutumes ancestrales. Edouard Helfer, chanteur militant dès son jeune âge, joua un grand rôle dans le maintien des fêtes vocales et folkloriques. Ses connaissances sur nos vieux costumes sont très étendues et il compte parmi les pionniers qui fondèrent la Fédération nationale des costumes suisses. Il en est actuellement le vétérane membre d'honneur.

Le « Conteur » est heureux de lui souhaiter bon anniversaire.

Nyon : un grand ami du « Conteur » n'est plus

C'était Gustave Baudin, un tout fidèle de notre journal. Il était abonné depuis 1904 et possédait ainsi une belle collection. Il a su d'ailleurs en faire profiter ses amis. C'est ainsi que le secrétaire romand en hérita quelques années, qu'il passe à son tour à des amis patoisants de la contrée. Gustave Baudin était un Vaudois de vieille roche resté très attaché à son canton. Au militaire, il fut adjudant porte-drapeau du bataillon 3. Nous lui garderons un pieux souvenir. Aux siens va notre vive sympathie.



Le patois à la radio

C'est toujours avec grand plaisir, pour moi, d'écouter les émissions du vieux langage à la radio. Même si elles donnent un patois que je connais à peine, j'aime l'écouter. On peut, certes, féliciter André Rougemont de trouver, presque à chaque fois, des productions qui intéressent un grand nombre d'auditeurs. L'émission du samedi 19 janvier nous transporta au Valais, donnant des échos de la Fête cantonale qui se tint à Sion. On diffusa des nouvelles de l'état de santé du président romand, M. Joseph Gaspoz, à qui chacun souhaite un prompt rétablissement. Puis, deux sœurs d'Hérémençe prirent leur plus jolie voix pour interpréter une charmante vieille chanson de leur pays. Enfin, on entendit des refrains du Val d'Aoste. Tout cela en un quart d'heure, très riche quant au folklore, avec des productions variées et toutes très présentables. Merci !

O. P.

Café Populaire

VERS - CHEZ - LES - BLANC
Téléphone 4 41 31

Restauration chaude et froide - Charcuterie
de campagne - Bons vins - Rendez-vous des
patoisants

Belet-Diserens, tenancier